

José Agustín goytisolo

ХОСЕ АГУСТИН ГОЙТИСОЛО

UB
Goy C/3518 (1)
Universitat Autònoma de Barcelona
Biblioteca d'Humanitats

Que me busquen en Arbat (o Buscadme en...)

Ищите меня на Арбате

Спросил меня старый товарищ
Однажды порою ночью:
Что в городе этом нашел ты,
Который зовется Москвою?
Мы шли по ночному проспекту,
Глядели на нас светофоры,
И я не нашелся ответить,
За что я люблю этот город.

За что я люблю этот город...

В краях моих вечное лето
И розы — как яркие птицы.
А тут — вмиг нахмурится небо
И ночью от думы не спится.
У нас нет ни снега, ни вьюги,
И оттепелей не бывает.
А здесь так хоронят поэтов,
Как будто себя отпевают.

Я много поездил по свету,
Красот я успел навидаться,
Я бронзой — и конной, и пешей —
Давно перестал восхищаться,
Она мне невнятна для слуха...
Мне в сердце запала старуха,
Сидевшая в сквере на лавке,
Кормившая птиц, а не внуков:
Она их кормила с ладони
И, белой тряся головою,
По имени их называла,
И, может, сынов вспоминала,
Четвертый десяток лежащих
В студеных снегах под Москвою.

Наверно, себе на беду,
Люблю я все это, приятель.
Но если я вдруг пропаду,
Ищите меня на Арбате.

Авторизованный перевод с испанского
Л. СИНЯНСКОЙ

6079/3518(2)

Universitat Autònoma de Barcelona
Biblioteca d'Humanitats

AGENCIA LITERARIA A. F. Z.

REPRESENTANTE DE V.A.A.P. EN ESPAÑA

Duque de la Victoria, 15, 5.º, 3.ª

Teléfono 317 37 49

BARCELONA-2

Barcelona, 27 de marzo de 1981

Traducción literal de la traducción al ruso hecha por
Liudmila Siñánskaia, aparecida en la revista "Moskvá" nº 1/81

Que me busquen en Arbat

Un viejo amigo me preguntó
en cierta ocasión nocturna:
¿Qué has visto tú en esta ciudad
que se llama Moscú?
Caminábamos por una avenida de noche,
los semáforos nos miraban,
y yo no supe contestar
por qué amaba esta ciudad.

Por qué amaba esta ciudad...

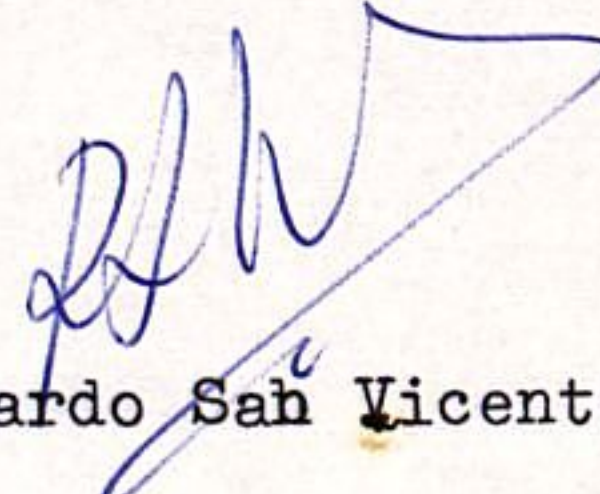
En mis tierras siempre es verano
y las rosas son como pájaros brillantes.
En cambio, aquí al instante se ensombrece el cielo
y por la noche los pensamientos no dejan dormir.
En nuestro país no hay nieve, ni neviscas,
tampoco hay deshielos.
En cambio, (las gentes de) aquí ~~entierran~~ a los poetas
como si cantaran su propio responso

He viajado mucho por el mundo
y he visto no pocas maravillas.
Hace tiempo que he dejado de admirar
el bronce, ecuestro o a pie,
que ya me es indiferente al oído...
Quien me llegó al corazón fue una vieja
sentada en el patio, en un banco,
que daba de comer a los pájaros, y no a sus nietos:
los alimentaba de su mano
y, agitando su blanca cabeza,
los llamaba por su hombre.
Y puede que recordara a sus hijos
que yacen ya^{el} cuarto decenio
en las frías nieves de los alrededores de Moscú.

Es posible que, para mi desgracia,
ame todo esto, amigo.
Pero si de pronto un día desaparezco,
que me busquen en Arbat.

Querido José Agustín, aquí tienes tu poema vuelto atrás,
traducido y destraducido. Espero que te sirva y satisfaga
tu curiosidad por los destrozos.

Un saludo


Ricardo San Vicente